Modellierung historischer Bibelübersetzungen im kolonialen Kontext

Geschichtswissenschaftliche Forschungsdaten zwischen quellennaher und zielorientierter Modellierung

Benjamin Weber
b.weber@uni-muenster.de
0009-0005-0712-9485

Ingo Frank
ingo.frank@uni-muenster.de
0000-0003-0372-3637

Malin Tüllmann
mtuellma@uni-muenster.de

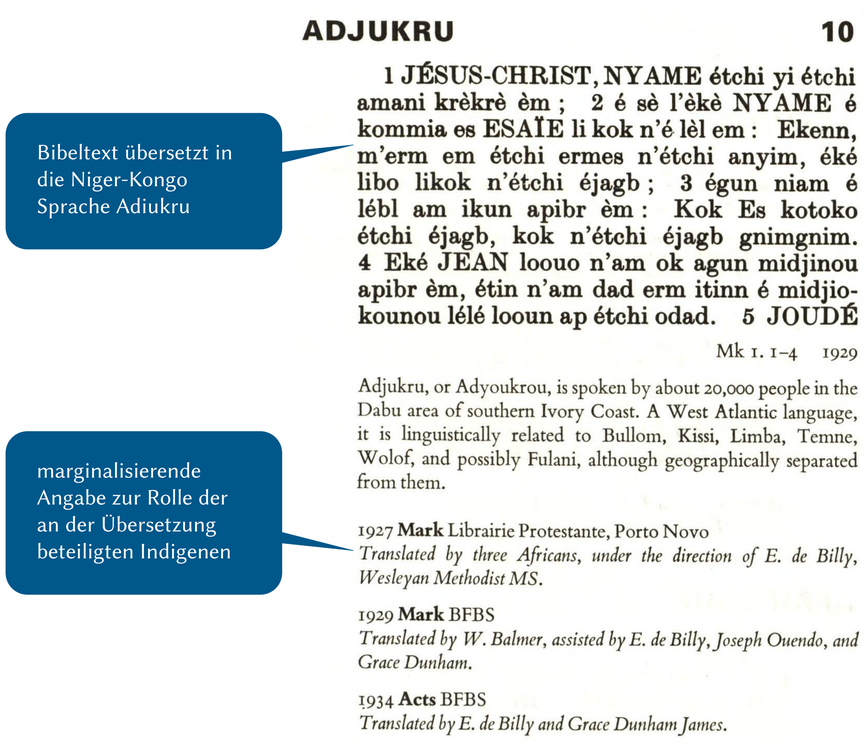
Universität Münster
scdh SERVICE CENTER FOR DIGITAL HUMANITIES ULB MÜNSTER

Einleitung in Projekt GloBil

Im Projekt *Global Bible: British and German Bible Societies Translating Colonialism, 1800–1914* (GloBil) wurde Information aus dem *Book of a Thousand Tongues* (BOTT) aufbereitet, dabei auftretende Herausforderungen zwischen quellennaher und zielorientierter Modellierung analysiert und die Daten in die Wikibase-Instanz *FactGrid* importiert, um dort genutzt und kontinuierlich weiterentwickelt zu werden.

Problemstellung und Methodologie

"Regretfully in many of the archives and printed texts relating to bible translations the names of indigenous translators are not recorded, which gives the false impression that European missionaries alone were the champions of bible translations, an impression that [is] underscored in catalogues of bible translations that overwhelmingly list white male Europeans as the main translators." [2, S. 5]



ADJUKRU 10

1 JÉSUS-CHRIST, NYAME étchi yi étchi amani krèkrè èm ; 2 é sè l'èkè NYAME é kommia es ESAÏE li kok n'é lèl em : Ekenn, m'erm em étchi ermes n'étchi anyim, éké libo likok n'étchi éjagb ; 3 égun niam é lébl am ikun apibr èm : Kok Es kotoko étchi éjagb, kok n'étchi éjagb gnimgnim. 4 Eké JEAN loouo n'am ok agun midjinou apibr èm, étin n'am dad erm itinn é midjiokounou lélé looun ap étchi odad. 5 JOUDÉ

Mk 1. 1–4 1929

Adjukru, or Adyoukrou, is spoken by about 20,000 people in the Dabu area of southern Ivory Coast. A West Atlantic language, it is linguistically related to Bullom, Kissi, Limba, Temne, Wolof, and possibly Fulani, although geographically separated from them.

1927 **Mark** Librairie Protestante, Porto Novo
Translated by three Africans, under the direction of E. de Billy, Wesleyan Methodist MS.

1929 **Mark** BFBS
Translated by W. Balmer, assisted by E. de Billy, Joseph Ouendo, and Grace Dunham.

1934 **Acts** BFBS
Translated by E. de Billy and Grace Dunham James.

Bibeltext übersetzt in die Niger-Kongo Sprache Adiukru

marginalisierende Angabe zur Rolle der an der Übersetzung beteiligten Indigenen

Abbildung 1: bibliographische Angaben mit problematischer Stelle [aus 3, S. 10]

Was wird nun eigentlich modelliert?

1. Bibelübersetzungen als bibliographische Metadaten (über diese Texte bzw. Bücher)?
2. Bibelübersetzungen als Text/Buch (Ergebnis eines Übersetzungsvorgangs)?
3. Bibelübersetzungen als Tätigkeiten verschiedener Akteure in einem kolonialem Kontext?

zielorientierte Modellierung

Modellierung der gedruckten Bibelübersetzungen mit dem Ziel: Exploration und quantitative Analyse wie z. B.

- zeitliche und räumliche Verteilung der Publikationsorte,
- Zusammenhang von Publikationsorten mit Sprachregionen,
- Anzahl von Übersetzungen in bestimmten Sprachen über die Zeit, usw.

quellenorientierte Modellierung

Eigentlich wollen und brauchen wir für das oben beschriebene Ziel nicht die Quelle (BOTT) modellieren, aber zumindest Aspekte darin berücksichtigen, die für unsere Untersuchungsgegenstände relevant sind – d. h. "preserving features within the data where conflicting interpretations are possible" [5, S. xiv]. In unserem Projekt sind das die typischen marginalisierenden Angaben zu indigenen Personen, weil diese insbesondere für die Analyse des kolonialen Entstehungskontexts der Bibelübersetzungen (z. B. die Art und Weise der Marginalisierung der Rolle indigener Personen im Übersetzungsprozess) relevant sind.

Modellierung der Bibelübersetzungen in FactGrid

"the historian places high priority on maintaining the integrity of the source, wants to **treat his material both as text and structured data** [eigene Hervorhebung im Sinne des Konferenzmottos]" [1, S. 48]

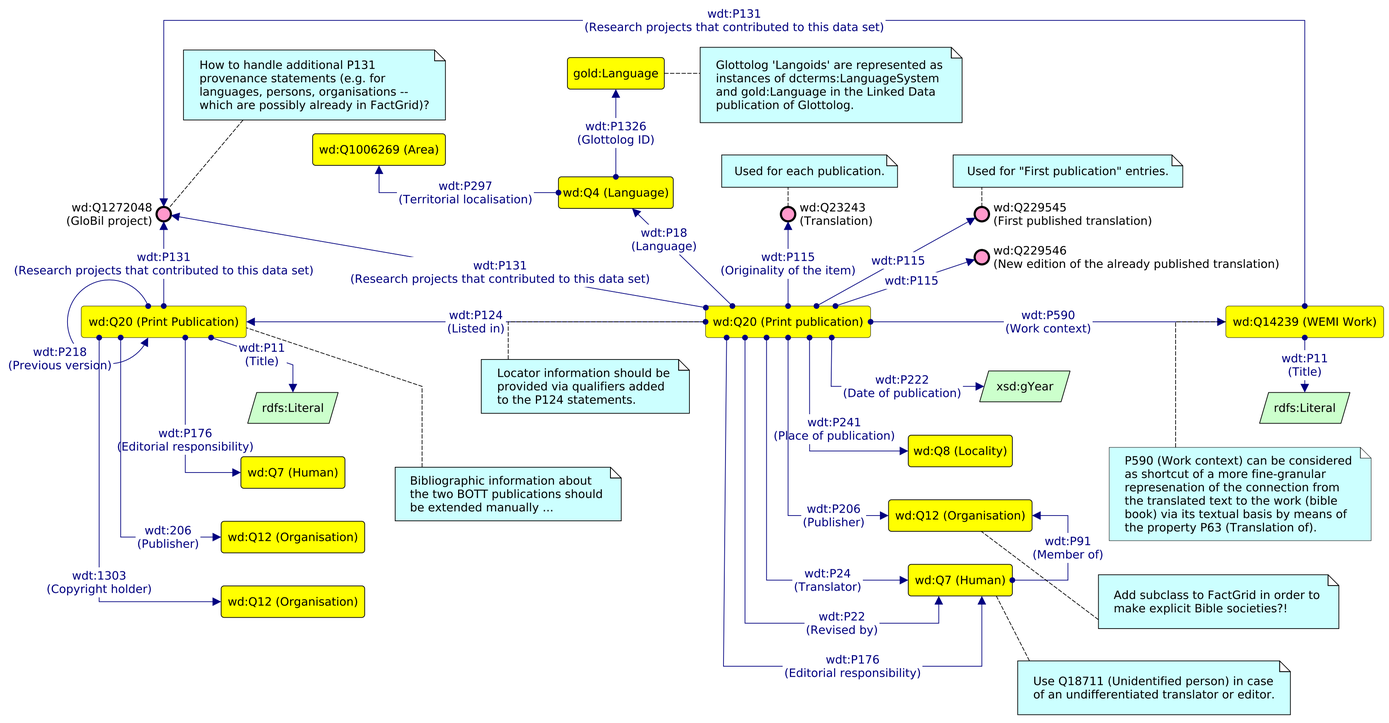


Abbildung 2: Anwendungsprofil (FactGrid-Klassen und -Eigenschaften) für GloBil-Daten in FactGrid

The '**grey' area in the middle** [zwischen 'source-oriented' und 'model-oriented' data processing] is the most interesting and forms a **methodological challenge** [eigene Hervorhebungen]. [1, S. 58]

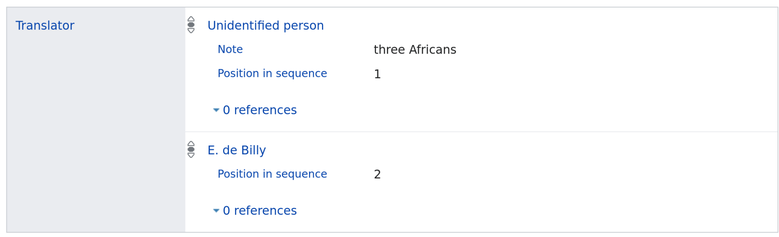


Abbildung 3: Detailansicht zur Modellierung unidentifizierter Personen oder Gruppen in FactGrid – mit der Umschreibung aus der Quelle als Textanmerkung (Note): `https://database.factgrid.de/wiki/Item:Q1343551`

Abbildung 4: Detailansicht zur Modellierung einer aufgrund Archivrecherche identifizierter indigener Person (Translator) in FactGrid – mit Verweis auf Forschungsliteratur als Beleg: `https://database.factgrid.de/wiki/Item:Q1343611`

FactGrid a database for historians

zur GloBil-Projektseite auf FactGrid:

Fazit und Ausblick

Anforderung und Herausforderung Verbindung von ziel- und quellenorientierter Modellierung – d. h. Modellierung zur Ermöglichung quellenkritischer Analyseansätze, anstatt in den bibliographischen Daten sozusagen einfach den kolonialen Einfluss zu reproduzieren [vgl. 4, S. 79].

Weiterentwicklung Modellierung von Übersetzungen als Tätigkeiten identifizierter oder unidentifizierter – im kolonialen Kontext marginalisierter – beteiligter Personen.

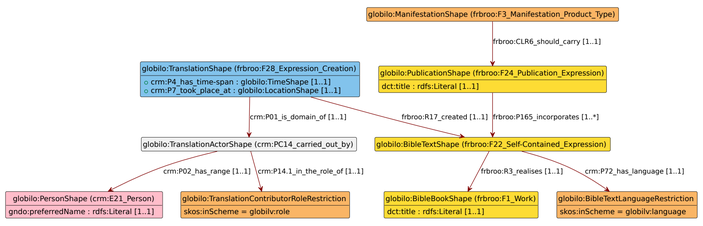


Abbildung 5: SHACL Shape zur ereignisbasierten Modellierung von Übersetzung als Tätigkeit – Auszug aus unserem CRM/FRBRoo-Anwendungsprofil als quasi-konzeptuelles Datenodell zur Inspiration für eine mögliche Erweiterung des FactGrid-Datenmodells für die GloBil-Daten

Literatur

[1] Onno Boonstra, Leen Breure und Peter Doorn. *Past, present and future of historical information science*. DANS, 2006.

[2] Felicity Jensz. "Imperial Reach Through Bible Translations in Nineteenth Century German East Africa". en. In: *The Journal of Imperial and Commonwealth History* (Juni 2025), S. 1–27.

[3] Eugene A. Nida, Hrsg. *The Book of a Thousand Tongues*. 2. Aufl. United Bible Societies, 1972.

[4] Roopika Risam. "Decolonizing the Digital Humanities in Theory and Practice". In: *The Routledge Companion to Media Studies and Digital Humanities*. Hrsg. von Jentery Sayers. Routledge, 2018, S. 78–86.

[5] Matthew Woollard und Peter Denley. *Source-Oriented Data Processing for Historians: a Tutorial for κλειω*. Hrsg. von Manfred Thaller. Bd. 23. Halbgraue Reihe zur historischen Fachinformatik A (Historische Quellenkunden). St. Katharinen: Scripta Mercaturae Verlag, 1993.

Arts and Humanities Research Council

Gefördert durch DFG Deutsche Forschungsgemeinschaft

Projekt: Global Bible: British and German Bible Societies Translating Colonialism, 1800–1914 (GEPRIS-Nr. 508233363)